

Inhalt

Yoko Tawada

Vorwort	9
-------------------	---

Akegata Misei • *Übertragen von Ulf Stolterfoht*

Hügel der Entsprechungen. 14. 5. 2009	23
Eine Reise nach China	24
Zisterne	27
Ein riesiges Auge	28
Das Washinuma-Schwimmbad	29

Sekiguchi Ryōko • *Übertragen von Daniela Danz*

aus: Heliotropes	31
----------------------------	----

Ōsaki Sayaka • *Übertragen von Ilma Rakusa
und Elena Giannoulis*

Zur See die Segel setzen	38
Der Reiskochtopf	41
Ewigkeit und ein Tag	42
Langsam dahinströmende Teilchen der Welt	43
Heißluftballons	45
Das Tempelhofismus-Manifest	46
Das Kamel, das einfach zum Sandhügel wurde	48

Fuzuki Yumi • *Übertragen von Ursula Krechel*

Feuerblume	50
Als sie namenlos war	51
Der Himmel umhüllt mich	53
Die Rosenblüte	54

Tachibana Jō • *Übertragen von Harald Hartung*

Gedicht »15«	55
------------------------	----

Fujiwara Akiko • *Übertragen von Marion Poschmann*

aus: Foton	59
----------------------	----

Ishida Mizuho • *Übertragen von Jan Wagner
und Andreas Regelsberger*

Fire	63
Lune Et Calvados	65
Cool Nights	66
Im Jahr des Drachen	68

Wagō Ryōichi • *Übertragen von Heinrich Detering
und Elena Giannoulis*

Die Welt	69
Nachtfalter werden	70
Riesen, verblüffend ungreifbar	74
Hinaus aus dem Lebensraum	77

Martha Nakamura • *Übertragen von Michael Krüger*

Von kleinen und größeren Trugbildern	79
An den Fenstergittern meines Hauses	80
Liebesbrief	81

Saihate Tahi • *Übertragen von Lutz Seiler*

in ihrer heimat liegt ein mädchen, liegt & stirbt	82
null	84
ich verfluche dich	85
das schwächste	87

Hachikai Mimi • *Übertragen von Ann Cotten*

Chromosome	89
Meretrix lusoria Roomba	91
Verhör über Aussprache	94
Demo (aber –)	96

Oikawa Shun'ya • *Übertragen von Dirk von Petersdorff
und Till Weingärtner*

Hawaiianische Benzaiten (1)	99
Seltsames Schwindelgefühl	104

Oikawa Shun'ya • *Übertragen von Marion Poschmann
und Till Weingärtner*

Die Hypothese der Welt vor fünf Minuten	105
Der Wellengott	
Ein Gedicht, vorgetragen vom Gott des Meeresfunkelns	108

Hikita Ryūnosuke • *Übertragen von Monika Rinck*

Bin mehr Mörder als ich dachte	111
Hallo of the living dead	112
Durchgefleckt	115

Jeffrey Angles • *Übertragen von Yoko Tawada*

Zeitverschiebung	116
Über die Übersetzung	117
Ein Ort ohne Ahnen	118
Das Fernglas	119
Die Heimkehr nach einem Erdbeben	120
Der Winter in Michigan	121

Natsuno Ame • *Übertragen von Elena Giannoulis*

Aus der Zentralebene (Middle of Nowhere)	124
Krone (Crown)	125
Der Tag, an dem ich den Wald abbrenne (A Day I Burnt a Forest)	126
Die Rückseite von Blau (Back of Blue)	127
Fischrogen-Reisschüssel mit Lachs (Family of Sunset)	129

Kashiwagi Mari • *Übertragen von Elena Giannoulis*

frühling	130
entpuppung	131
tanz	134
schnee	138
nicht da	139

Misumi Mizuki • *Übertragen von Elena Giannoulis*

Geschenk	156
Entzündete Welt	158
Ich, ein Boden.	159
Milchstraße	160
» «	162

Ura Kanako • *Übertragen von Anja Utler*

Meeresbiest	163
Geschichte vom Regenmacher R	164
Wiedersehen, Wiedersehen, wie mein Herz zu Boden segelt	167

Sutō Yōhei • *Übertragen von Steffen Popp*

Der Geruch beim Kneten der Erde	171
Futon, schmutzige Wörter, Untergang	172
Ist-Zustand	173
Kleiner Finger	174
Libido auf dem Land	175
Rennen	176

Kanie Naha • *Übertragen von Marcel Beyer*

Haushalt	177
Sandkasten	178
Eine kleine Insel	179
Tanka aus »IC«	180

Matsui Shigeru • *Übertragen von Yoko Tawada*

Toki no koe (Die Stimme der Zeit)	183
Quantengedicht	184

Marion Poschmann

Nachwort	187
--------------------	-----

Nachweise	195
Die Autorinnen und Autoren	197
Die Übersetzerinnen und Übersetzer	205